

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

gratis
for free

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN



Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen
with citymaps



Dresden

Summertime... and the living is easy

Citybeach Dresden

Wer Lust auf Strandfeeling, Sport und gutes Essen hat, sollte ins Citybeach direkt am Elbradweg gehen. Acht Beachvolleyballplätze, zwei Tischtennisplatten und ein neu errichteter Pool bieten viele Möglichkeiten, sich sportlich zu betätigen und das alles auf feinstem Ostseesand. Aber auch ein großzügiger Grill, frisch gemixte Cocktails, die man in den XXL Sonnenliegen und Strandkörben genießen kann, sorgen für eine mediterrane Atmosphäre, die durch entspannten Café del Mar Sound abgerundet wird.

If you're up for real beach feeling, sports and good food, you should visit Citybeach. With eight beach volleyball

courts, two ping-pong tables and the newly installed pool, you have a choice out of many offers to be active in sports on finest beach sand. Enjoy mediterranean atmosphere with food from the barbecue grill, fresh cocktails and relax in the XXL deck chairs to the relaxing sounds of Café del Mar.

Leipziger Str. 31
www.citybeachdresden.de

Fährgarten Johannstadt

Bequem mit dem Fahrrad über den Elberadweg oder zu Fuß erreicht man diesen ruhig und nahe der Elbe gelegenen Biergarten. Neben Bier und Steak laden auch Eis, Salat, Quarkkeulchen, Latte Macchiato und vieles mehr zum gemütlichen und preiswerten Verweilen ein. Für die Kleinen gibt es auf dem Spielplatz viel zu entdecken.

Easy to reach by foot or by bike via the Elbe bikeway, you arrive at this quiet beer garden directly bordering the



Elbe. Relaxed lingering in a comfy mood and with great meals at reasonable prices: Beer and steaks, salads and latte macchiato, ice cream and an East German specialty: sweet and delicious Quarkkeulchen (quark

fritters). Children have fun on an extra-large playground.

Käthe-Kollwitz-Ufer 23b
www.faehergarten.de

Puro Beachclub Dresden

Viel Weiß, viele gemütliche Korb- und Ledersessel, viel Sand, ein edles Ambiente – so beschreiben die meisten Besucher Dresdens größte Beach Bar. Neben dem großzügigen Pool und den mit feinstem Sand ausgekleideten Volleyballplätzen sorgen in abgetrennten Separees viele weiße Beduinenzelte mit Liegewiesen und lauschiger Musik für Entspannung.

Lots of white, numerous cane and leather chairs, lots of sand and an elegant ambiance – this is how most visitors describe Dresden's largest beach bar. Besides the spacious pool and the volleyball courts on finest sand, Bedouin tents in separated areas and relaxing music create a cozy atmosphere.

Leipziger Str. 15b
www.puro.de

SchillerGarten Dresden

Dresdens größter Biergarten. Er liegt in einer der schönsten Gegenden. In unmittelbarer Nähe sind der Elberadweg, das „Blaue Wunder“ und der Schillerplatz. Genießen Sie die Aussicht.

Dresden's most ample beer garden situated in the most beautiful corner of the city and close to the Elbe River cycling path, the „Blue Wonder“ and Schillerplatz. Enjoy the great view!

Schillerplatz 9
www.schillergarten.de



THE SPOT



SHOP FOR CONTEMPORARY APPAREL

Alaunstraße 29 . 01099 Dresden
www.wearethepot.com



EVENTS

Bunte Republik Neustadt

17.-19. Juni

Schrille und schräge Stadtteilkultur im buntesten Viertel der Stadt – der Neustadt.

A taste of quirky, crazy district culture in Dresden's most versatile quarter – the Neustadt.
www.brn-dresden.de

Elbhangfest

24.-26. Juni

Zwischen Loschwitz und Pillnitz wird in 5 Orten auf Dorfplätzen, in Parks und Villen am Ufer und an den Hängen der Elbe ein Kunst-, Kultur- und Heimatfest gefeiert. 2011 steht das Festival unter dem Motto, „Odole mio – Lingner in aller Munde“.

Between Loschwitz and Pillnitz along the River Elbe five villages join together to celebrate „Elbhangfest“. Village squares, parks and villas are open to the public, showcasing art and local culture.
www.elbhangfest.de

Filmnächte am Elbufer

24. Juni - 22. August

Wahrscheinlich das schönste Open-Air-Kino überhaupt. Ca. 150.000 Gäste werden zu 50 Filmveranstaltungen und 10 Konzerten erwartet. Lehnt euch zurück und genießt die Filmnächte am Elbufer mit der wunderschönen Altstadt im Hintergrund.

This is probably the most charming open-air cinema ever. Around 150.000 visitors will come to see 50 movie screenings and 10 concerts.

Lean back and enjoy the film nights at the Elbe river against the background of the gorgeous old town. Zugang über Carolabrücke oder Augustusbrücke
www.filmnaechte-am-elbufer.de

SIGHTSEEING

Lößnitzdackel

Ausflugstipp, von der Hausleitung getestet und empfohlen: Der Lößnitzdackel ist kein Hund. Vielmehr handelt es sich um eine vom Volksmund so benannte historische Dampfeisenbahn mit der man in 30 Minuten von Radebeul zum Barockschloss Moritzburg fahren kann. Das Schloss ist eines der schönsten Ausflugsziele im unmittelbaren Umland von Dresden. Es liegt mitten in einem See und

diente im 18. Jahrhundert dem König von Sachsen und Polen, August I., genannt August der Starke, als Ort für seine Lustbarkeiten.

Our special tip for a great excursion, duly tested and highly recommended by our management: If you plan to visit Moritzburg Palace, there is a most romantic way to get there, by taking a historical steam-train dating back to 1883 with the funny nickname Lößnitzdackel (dachshund) due to its speed or lack thereof. It will take you from Radebeul to the Moritzburg baroque palace in 30 minutes. Surrounded by a lake, this castle used to be the place of leisure and festivities for the king of Saxony and Poland, August the 1st also named August the Strong. This is one of the most beautiful destinations in Dresden's immediate surroundings!
www.loessnitzgrundbahn.de

Sächsische Dampfschiffahrt

Neun historische Raddampfer, die zwischen 82 und 132 Jahre alt sind, fahren Sie über die Elbe, z. B. nach Meißen, Radebeul oder Bad Schandau.

Nine historical paddlesteamers aged between 82 and 132 years take you across the Elbe, e.g. to Meißen, Radebeul or Bad Schandau.
Hertha-Lindner-Str. 10
www.saechsische-dampfschiffahrt.de

ART & CULTURE

Theaterkahn Dresden

Einzigartig in Deutschland: Theater und Restaurant, Unterhaltung und Genuss – beides auf höchstem Niveau, beides auf einem Schiff mitten in der Altstadt von Dresden. This is unique in Germany: top quality theater and entertainment on a

boat in the middle of Dresden's Old Town, supplemented by a great restaurant.

Terrassenufer an der Augustusbrücke
www.theaterkahn-dresden.de

SHOPPING

THE SPOT

Der erste Konzept-Store in der Dresdner Neustadt, der es sich zur Aufgabe macht, vorwiegend Mode, Kunst und Musik miteinander in harmonischem Einklang zu präsentieren, wobei ein starker Skandinavien-Fokus erwünscht ist. Labels: Cheap Monday, Clae, Frank Wright, Red Collar Project, Rules by Mary, Pointer, Suit, Sixpack France, Wood Wood.

The first concept store in Dresden's Neustadt that prides itself on displaying fashion, art and music in perfect harmony, while leaning heavily on Scandinavian influences.

Brands include: Cheap Monday, Clae, Frank Wright, Red Collar Project, Rules by Mary, Pointer, Suit, Sixpack France, Wood Wood.
Alaunstr. 29
www.wearthespot.com

EAT & DRINK & PARTY



Devils Kitchen

Der American Diner in Dresden. Burger, Sandwiches, Hot Dogs, Tortillas, Salate und Suppen, dazu auch veg. & vegane Speisen. Milchshakes, frische Säfte, Cocktails, Bier und Wein gibt es hier zu Rock'n Roll Musik.

Real American Diner in Dresden. Burger, sandwiches, hot dogs, tortillas, soup, salad, and vegetarian + vegan food. Shakes, fresh juices, cocktails, beer and wine served to Rock'n Roll music.
Alaunstr. 39
www.devils-kitchen.eu



Meggy's

Im Meggy's dreht sich alles um frische, vegane Pasta. Die Nudelmaschine im Schaufenster zeigt die Herstellung der verschiedenen Pastasorten, ob Spaghetti, Tagliatelle, Pappardelle, Rigatoni oder Campanelle. Dazu gibt es wechselnde leckere, hausgemachte Soßen und Pestos. Natürlich auch alles zum mitnehmen. Offen ist Mo-Sa ab 12, So ab 15 Uhr.

Treat yourself to fresh vegan pasta at Meggy's. The noodle machine in the window shows various kinds of pasta being produced: spaghetti, tagliatelle, pappardelle, rigatoni or campanelle and you'll also get all kinds of daily changing delicious home-made sauces and pestos. Also for take-out. Mo-Sa from noon, Sun from 15 h.
Alaunstr. 39 A
www.meggys.com